



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Компонента освітньої програми – вибіркова (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	Середня освіта (Румунська мова та література. Зарубіжна література)
Спеціальність	A4.027 Середня освіта (Румунська мова та зарубіжна література)
Галузь знань	A Освіта
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	румунська
Профайл викладача (-ів)	Паладян Крістінія Іванівна, доцент, завідувач кафедри румунської та класичної філології
Контактний тел.	+38 050 4343231
E-mail:	c.paladyan@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	
Консультації	Середа, п'ятниця, 13:00 – 14:30

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Основи галузевого перекладу» є теоретично-практичним курсом, який входить до циклу вибіркових дисциплін ОПП «Румунська мова та література. Зарубіжна література» передбачених для підготовки здобувачів освіти за додатковою спеціалізацією – Перекладач румунської мови. Дисципліна покликана сформувати навички та вміння, необхідні перекладачу текстів різних жанрів і стилів. Курс спрямовано на вивчення особливостей мистецтва перекладу, основних принципів та методів перекладацької роботи та властивостями рівноцінного оригіналові перекладу.

Мета навчальної дисципліни полягає у набутті студентами базових теоретичних знань з теорії перекладу з румунської мови, практичних навичок письмового перекладу румуномовних різногалузевих текстів, а також вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів та трансформацій в умовах письмового перекладу фахових текстів з румунської мови українською і навпаки.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 1	Основні поняття теорії перекладу
Тема 2	Основні лінгвістичні проблеми перекладу
Тема 3	Термінологічні проблеми галузевого перекладу
Тема 4	Безеквівалентна лексика та її переклад
МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 5	Особливості перекладу юридичних текстів
Тема 6	Особливості перекладу економічних текстів
Тема 7	Особливості перекладу науково-технічних текстів

ФОРМИ, МЕТОДИ ТА ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

У навчанні дисципліни для освоєння матеріалу використовуються такі освітні технології: проектор, екран проекційний, комп'ютер, доступ до мережі Інтернет, електронні ресурси дистанційного навчання Moodle, Zoom, GoogleMeet.

Для досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів використовуються такі методи навчання і викладання навчальної дисципліни:

- методи викладання (інформаційно-повідомлювальний, пояснювальний, інструктивно-практичний, пояснювально-спонукальний);
- методи навчання (виконавський, репродуктивний, продуктивно-практичний, частково-пошуковий, пошуковий).

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: робота під час практичних занять (опитування (індивідуальне, фронтальне, вибіркове)), евристична робота над проблемними питаннями, аналіз письмових перекладів студентів, перевірка виконання завдань самостійної роботи.

Підсумковий контроль – залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskohonatsionalnoho-universytetu.pdf>
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. https://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf
2. <http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/ungureanu/traducere.pdf>
3. https://www.academia.edu/1249755/Teoria_culturemelor_teoria_traducerii

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Основи галузевого перекладу» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни

https://drive.google.com/file/d/1grH4JfKCY98dL_Dw4k8LuZ1RhCkNjCb/view?usp=sharing

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Основи галузевого перекладу» висвітлена у презентації

<https://drive.google.com/file/d/1bArIQiCC81mWUMypgFI5Ivr-H9l2GPP5/view?usp=sharing>